

Les actes vieux-russes des anciennes archives de la Municipalité de Riga

III. Approches méthodologiques pour leur étude et leur publication

Aleksandrs Ivanovs
Professeur à l'université de Daugavpils
(Lettonie)
Directeur d'études invité à l'EPHE

23. 03. 2016

La notion « d'approche intégrée » en histoire et en archivistique

Langlois, Ch.-V., Seignobos, Ch. *Introduction aux études historiques*. Paris, 1898
(Ланглау Ш.-В., Сеньобосс Ш. *Введение в изучение истории*. Санкт-Петербург, 1899).

Черепнин Л. В. *Русские феодальные архивы XIV–XV веков. Часть первая.*
Москва; Ленинград, 1948; *Часть вторая*. Москва, 1951.

Янина В. Л. *Очерки комплексного источниковедения: Средневековый Новгород*. Москва, 1977.

Шмидт С. О. *Путь историка: Избранные труды по источниковедению и историографии*. Москва, 1997.

Иванов А. С. Источниковедческие и археографические аспекты реконструкции исторических комплексов источников. В кн.: *Сословия, институты и государственная власть в России. Сборник статей памяти академика Л. В. Черепнина*. Москва, 2010.

Ivanovs, A. Dokumentu komplekss par Rīgas attiecībām ar austrumslāvu pilsētām un zemēm 12. – 17. gadsimtā Latvijas Valsts vēstures arhīvā: kompleksa rekonstrukcijas problēmas arhīvu zinātnē un vēstures pētniecībā [Комплекс документов Латвийского государственного исторического архива об отношениях Риги с восточно-славянскими городами и землями в 12 – 17 вв.: проблемы реконструкции комплекса в архивоведении и исторических исследованиях]. In: *Rīga un rīdzinieki arhīva dokumentos. Latvijas Valsts vēstures arhīva zinātniskie lasījumi*. I. Rīga, 2015.

Le point de vue des archivistes

„... an archival collection is an organic whole, a living organisms, which grows, takes shape, and undergoes changes in accordance with fixed rules. If the functions of the body change, the nature of the archival collection changes likewise.” (Архивный фонд – «органическое целое, живой организм, который растет, формируется, претерпевает изменения на основании определенных/ фиксированных правил. Если функции организации меняются, то соответственно меняется и природа архивной коллекции [= фонда]»)

„The rules which govern the composition, the arrangement and the formation of an archival collection, therefore, cannot be fixed by the archivist in advance; he can only study the organism and ascertain the rules under which it was formed. Every archival collection has, therefore, as it were, its own personality, its individuality, which the archivist must become acquainted with before he can proceed to its arrangement”. («Архивист не может априорно/ заранее установить законы, которые определяют состав, структуру и формирование архивной коллекции [т.е. фонда]; он может только изучать этот организм и выявлять законы, на основе которых он сформировался. Поэтому каждой архивной коллекции присуща ... индивидуальность, которая должна быть изучена архивистом прежде, чем он приступит к ее упорядочению»)

Muller, S., Feith, J. A., Fruin, R. *Manual for the Arrangement and Description of Archives* / translated by A. H. Leavitt. Chicago, 2003. P. 19 (first published in 1898)

„.... *the only correct basis of Arrangement is exposition of the Administrative objects which the Archives originally served; ... such a basis cannot be found in the subject interest they may possess for modern students...*” («.... единственно верная основа классификации/ фондирования – это выяснение административных целей, которым изначально служили архивы [т.е. архивные документы]; эту основу не следует искать в тематике [архивных документов], которая может быть интересна для современных исследователей...»)

Jenkinson, H. *A Manual of Archive Administration Including the Problems of War Archives and Archive Making*. Oxford: Clarendon Press, 1922. P. 80.

Un premier objectif: reconstituer le système documentaire primitif

- La reconstruction du système documentaire primitif est un préalable important. Faute d'opérer cette reconstruction, les historiens donnent une vision biaisée, modernisée des sources et des réalités. S'ils prennent la peine de restituer le système originel dans lequel le document est apparu, leur base documentaire sera solide et la publication sera représentative.
- Bien entendu, le système documentaire que représente un fonds peut être en relation avec d'autres systèmes (d'autres fonds) et d'autres types de sources (matériaux de fouilles archéologiques, pièces de musées, monuments d'architecture...)
- La reconstitution tend donc à mettre en évidence un ou des « ensembles naturels » de sources.

Les traits principaux d'un « ensemble naturel » de sources

- **Provenance commune des sources**
- **Spontanéité de la formation du fonds**
- **Nature intrinsèque des liens entre les documents**
- **Existence d'un système hiérarchique strict au sein duquel les documents s'intègrent**
- **Ouverture du système sur d'autres systèmes**

Application au fonds «Moscowitica – Ruthenica»

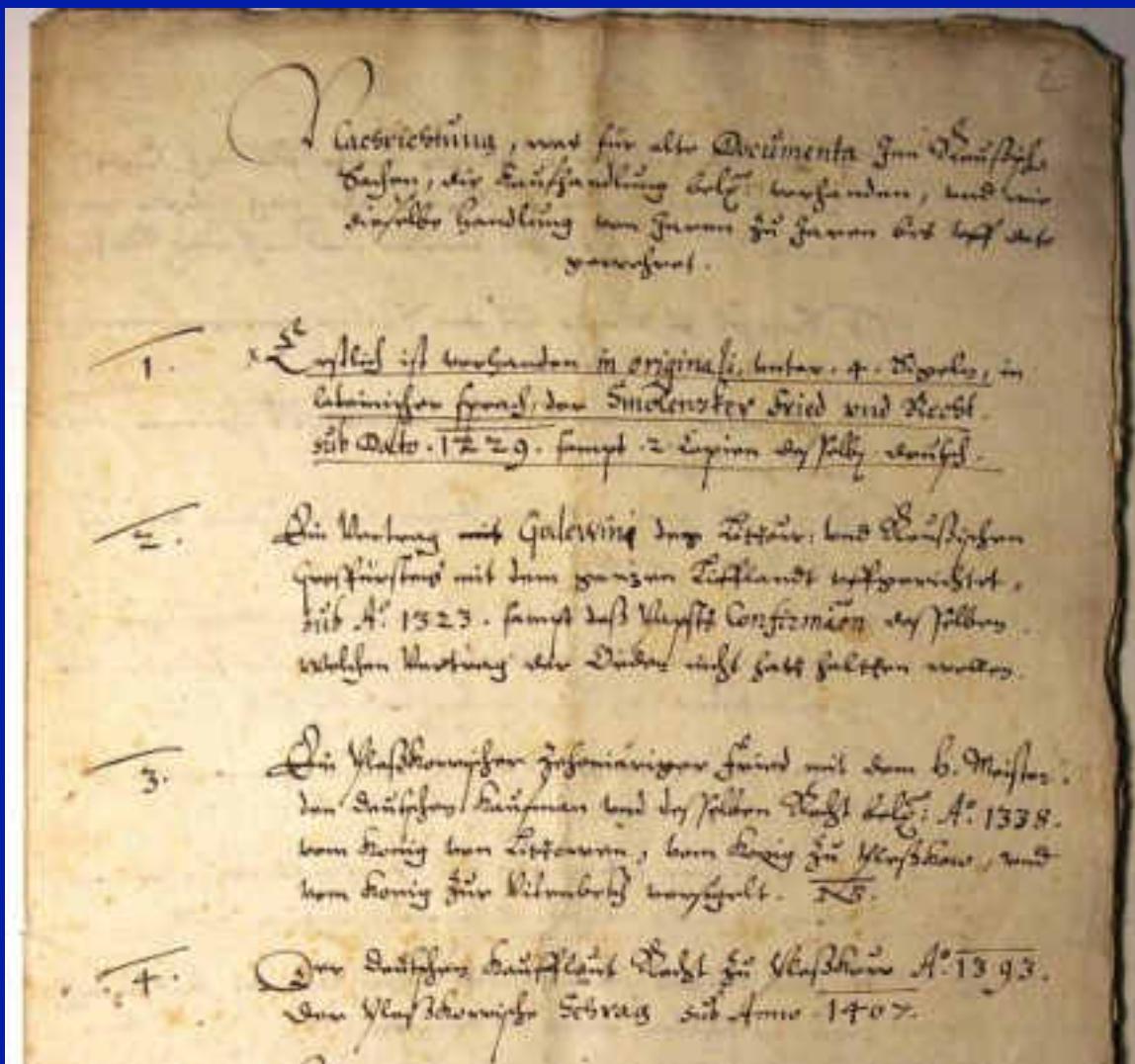
Les documents, quelle que soit leur langue (vieux russe, bas allemand, latin...), reflètent les rapports entre Riga et ses voisins occidentaux. Ils proviennent tous des archives de la Municipalité de Riga.

Pourtant, leur cadre de classement a subi plusieurs remaniements qui ont altéré l'ordre originel

Les remaniements successifs repérables dans le fonds «Moscowitica–Ruthenica»

1. Milieu – deuxième moitié du XIV^e s. : répartition des documents en deux dépôts, qui par la suite seront appelés Archives intérieures et Archives extérieures.
2. Début du XVI^e s.– v.1639: formation des sections «Ruthenica» et «Moscowitica» au sein des Archives extérieures.
3. V. 1760 – 1779 : mise en ordre chronologique des documents des Archives extérieures, supprimant la distinction entre «Ruthenica» et «Moscowitica». Mise en ordre chronologique des documents des Archives intérieures par Melchior von Wiedau.

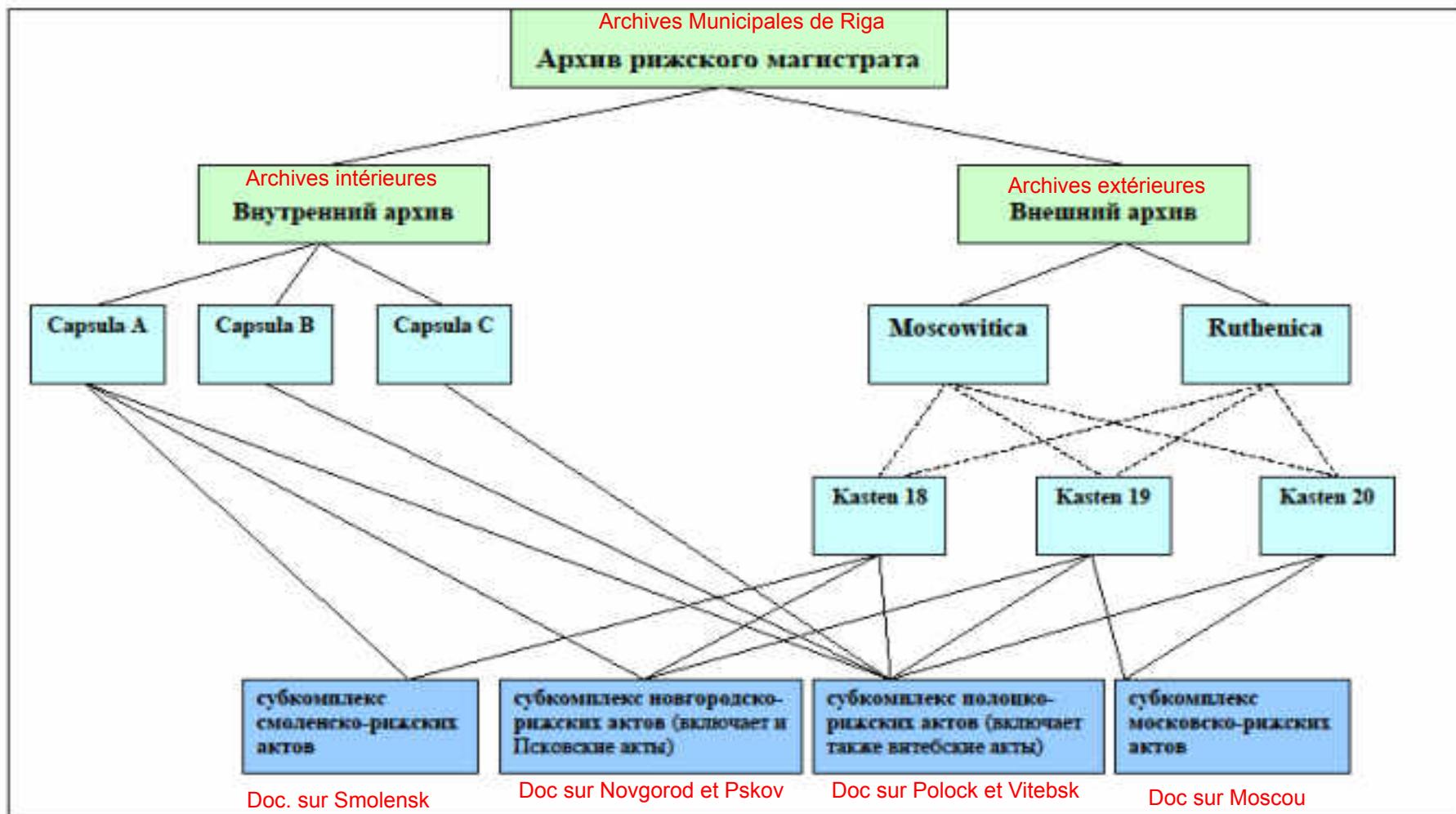
Documents perdus des sections «Moscowitica – Ruthenica»



„1. *Erstlich ist vorhanden in originali, unter 4. sigeln, in | lateinischer sprach, der Smolensker Fried und Recht. | sub dato . 1229. sampt 2. Copien desselben. deutsch.*“

1599 Inventaire des Archives de la Municipalité de Riga (“Verzeichnis vom Jahr 1599 über die im Rigaschen Archiv vorhandenen, auf den russische Verkehr und den Nowgoroder Hof bezüglichen aelteren Dokumente”)
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., 19. kast., 258. I.

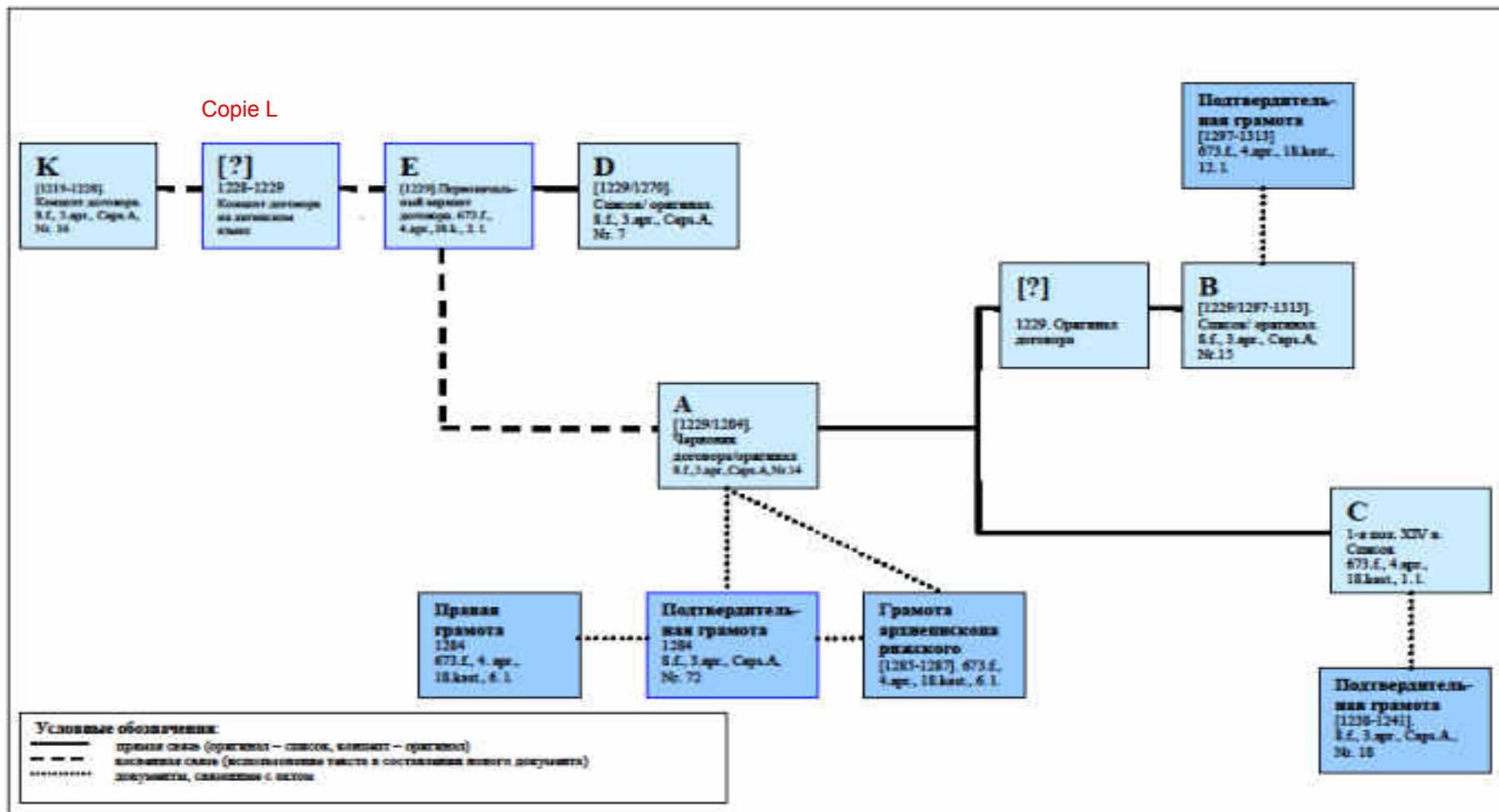
Structure primitive du fonds documentaire de la Municipalité de Riga



Principaux travaux concernant la datation des documents sur les relations Smolensk-Riga

- [Kunik, A.] Erneuerter Handelsvertrag eines Fürsten von Smolensk mit Riga und Gothland, in welchem die gegenseitigen Rechte und Pflichten russischer und deutscher Kaufleute auf Grundlage des Vertrages von Mstislaw Dawydowitsch festgestellt worden. In: Napiersky K.E. (hrsg.) *Russisch – Livländische Urkunden*. St. Petersburg, 1868. S. 448–453.
- [Kunik, A.] Handelsvertrag des Fürsten Mstislaw II. Dawydowitsch von Smolensk mit Riga und der niederdeutschen Handelsgesellschaft auf Gothland im J. 1229. Nach drei Redaktionen. In: Napiersky K.E. (hrsg.) *Russisch – Livländische Urkunden*. St. Petersburg, 1868. S. 405–447.
- *Russisch-livländische Urkunden. Gesammelt von K. E. Napiersky. Herausgegeben von der Archäographischen Commission*. St. Petersburg, 1868.
- *Smolenskie грамоты XIII–XIV веков*. Подг. к печати Т.А. Сумникова и В.В. Лопатин. Москва, 1963.
- Кучкин В.А. О древнейших Smolensких грамотах. *История СССР*. 1966, №3 (май–июнь): 103–114.
- Янин В.Л. К вопросу о датировке экземпляров Д и К «Smolensкой правды». В кн.: *Археографический ежегодник за 1968 год*. Москва, 1970. С. 102–108.
- Иванов А., Кузнецов А. *Smolensko-рижские акты: XIII в. – первая половина XIV в.: Документы комплекса Moscovitica – Ruthenica об отношениях Smolenska и Rigi*. Рига:, 2009.

Reconstruction de la séquence chronologique des traités entre Smolensk, Riga et le Gotland



Reconstitution chronologique

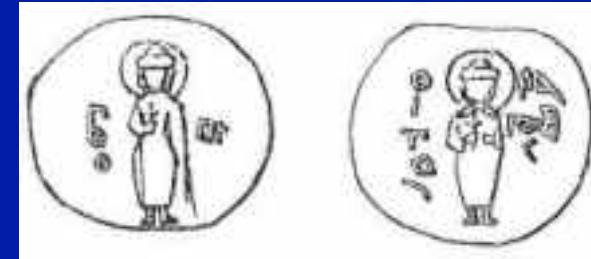
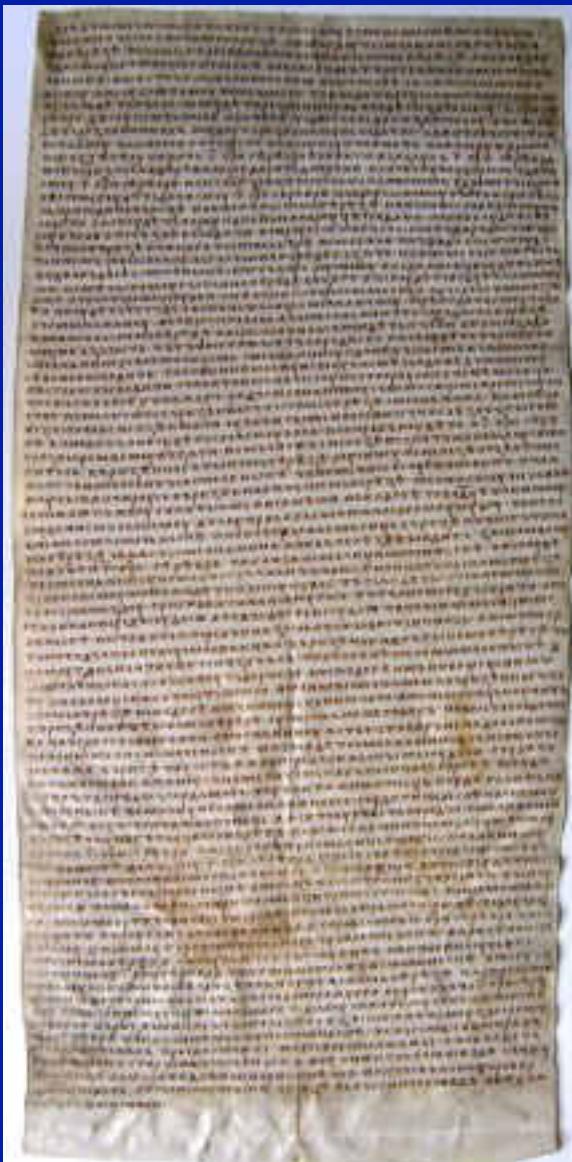
- 1. Copie K: le prince de Smolensk énumère les facilités qu'il est prêt à accorder à Riga, au Gotland, aux Allemands (v. 1219-1229)
- 2. Copie L (perdue): projet de traité rédigé à Riga en latin ? (ap. 17.1.1229)
- 3. Copie E: Nouveau projet, rédigé en vieux russe à Smolensk, par Mstislav Davidovič et renvoyé à Riga. Msitslav garde la Copie D (printemps 1229)
- 4. Ajout du « codicille tatar » à la copie E (1229 ?)
- 5. Copie A: Au Gotland, une version rectifiée du traité est rédigée (été 1229), elle est rapportée à Smolensk par les émissaires du prince russe
- 6. Copie *B: exemplaire scellé (perdu), renvoyé par Mstislav à Riga (1229). Mstislav garde la copie B, en compagnie de la copie A.
- 7. la Copie K, scellée, est renvoyée à Riga, comme confirmation du traité de 1229 (v. 1250-1260)

Reconstitution chronologique

- 8. Gleb Rostislavič scelle et renvoie la copie D à Riga (v. 1270-1277). Les autorités de Riga y font ajouter le « codicille Tatar »
- 9. Fedor Rostislavič scelle et renvoie la copie A à Riga (v. 1284) ; deux autres chartes de Fedor sont émises sans doute en même temps
- 10. Charte de l'archevêque de Riga Jean II (?) adressée à Fedor Rostislavič de Smolensk et reprochant aux citadins de Vitebsk d'avoir déposé une plainte infondée contre ceux de Riga (1284-1297)
- 11. Aleksandr Glebovič de Smolensk scelle et renvoie à Riga la copie B; il émet un autre privilège confirmant le traité de 1229 (1297-1313)
- 12. Copie C, faite à Riga, peut-être jamais expédiée, sous le règne d'Ivan Aleksandrovič de Smolensk ; autre charte du même prince reprenant certaines clauses du traité de 1229 (1338-1341)

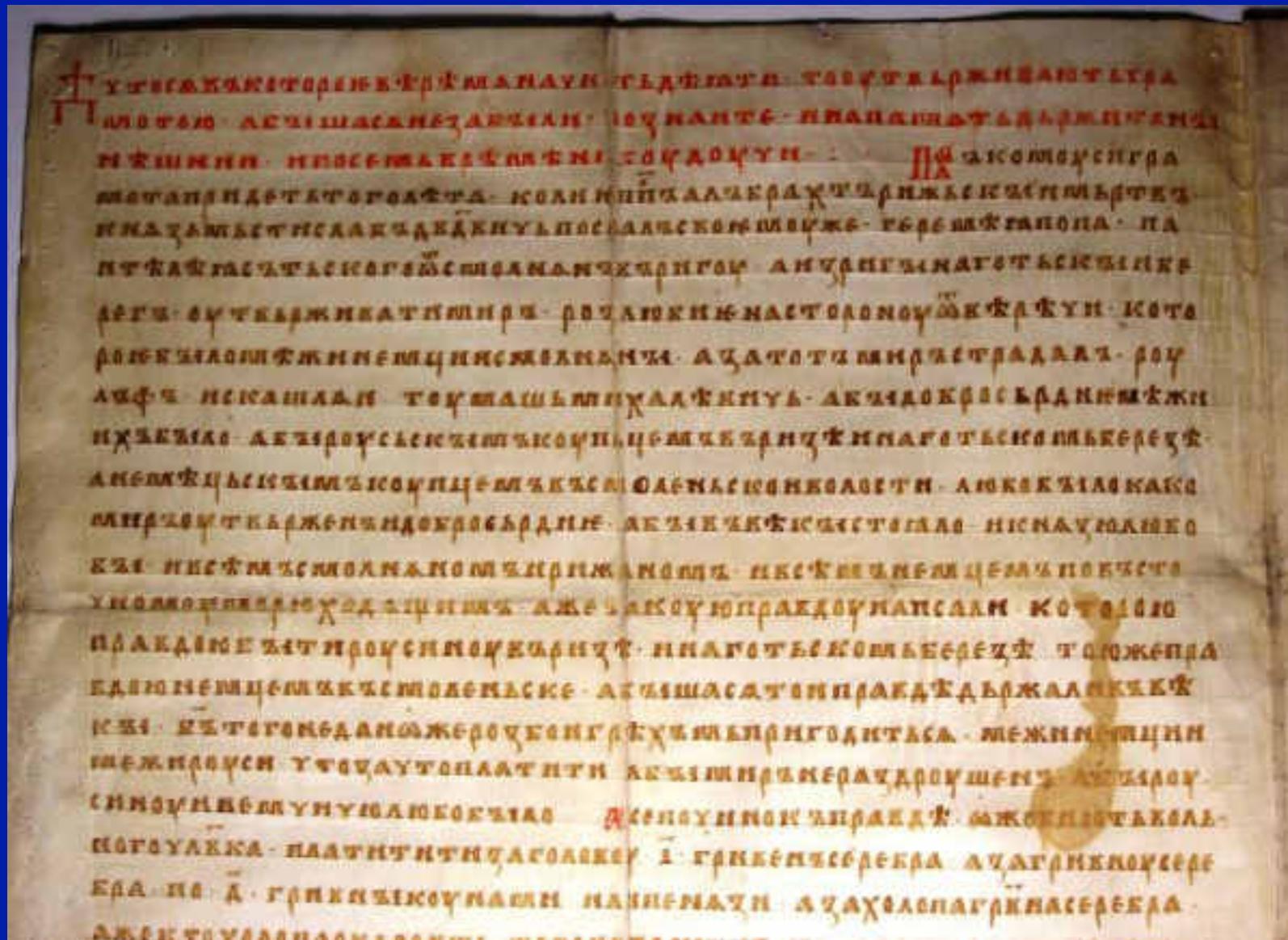
[1219–1228/9] [Smolensk]. – Clauses préalables à la conclusion d'un traité,
connues sous le nom de «traité du prince de Smolensk inconnu», ou encore de
copie K.

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 16. Relevé du sceau perdu

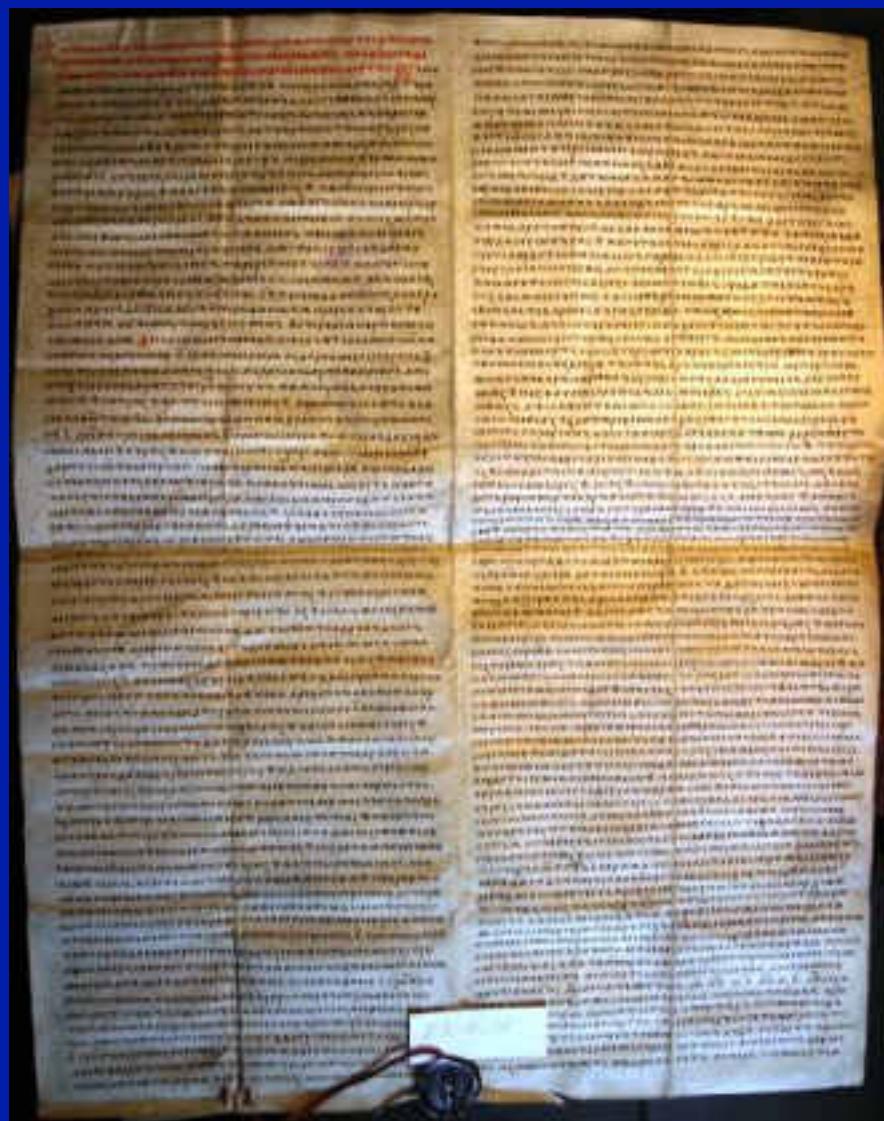


[1229] [Smolensk]. – Copie E de la Rédaction de Riga du traité de 1229, conclu entre le prince Mstislav Davidovič de Smolensk, Riga, le Gotland et les villes hanséatiques

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 2. l. Détail

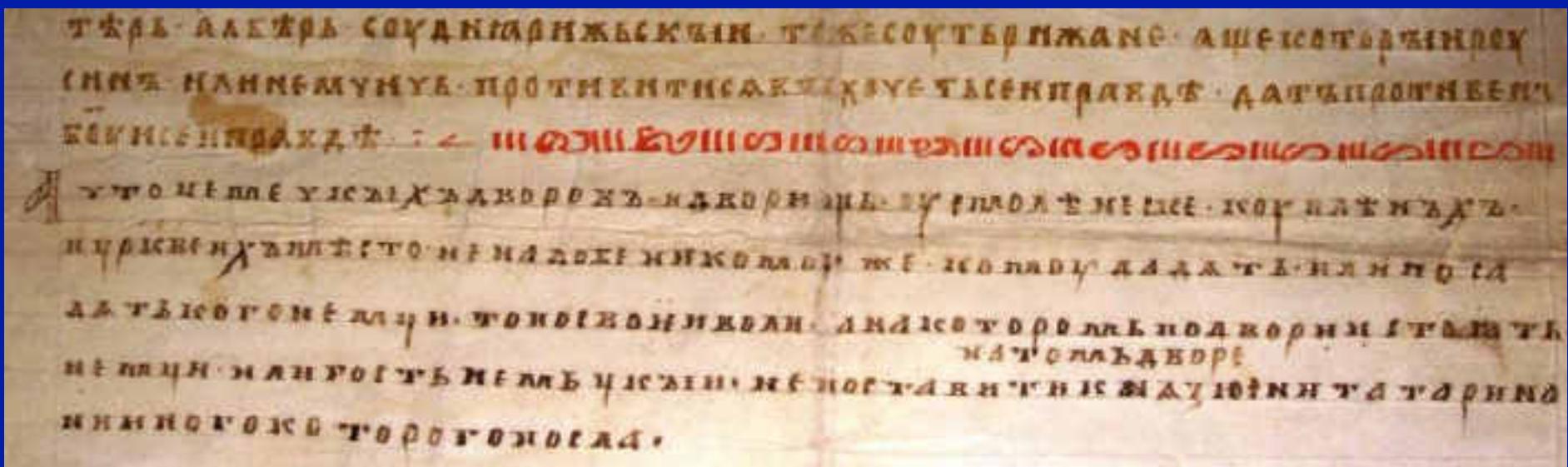


[1229] [Smolensk]. – Copie D de la Rédaction de Riga du traité de 1229,
exécutée d'après la copie E
LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 17.



Le «codicille tatar» figurant dans la Copie E du traité de 1229.

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 2. l.

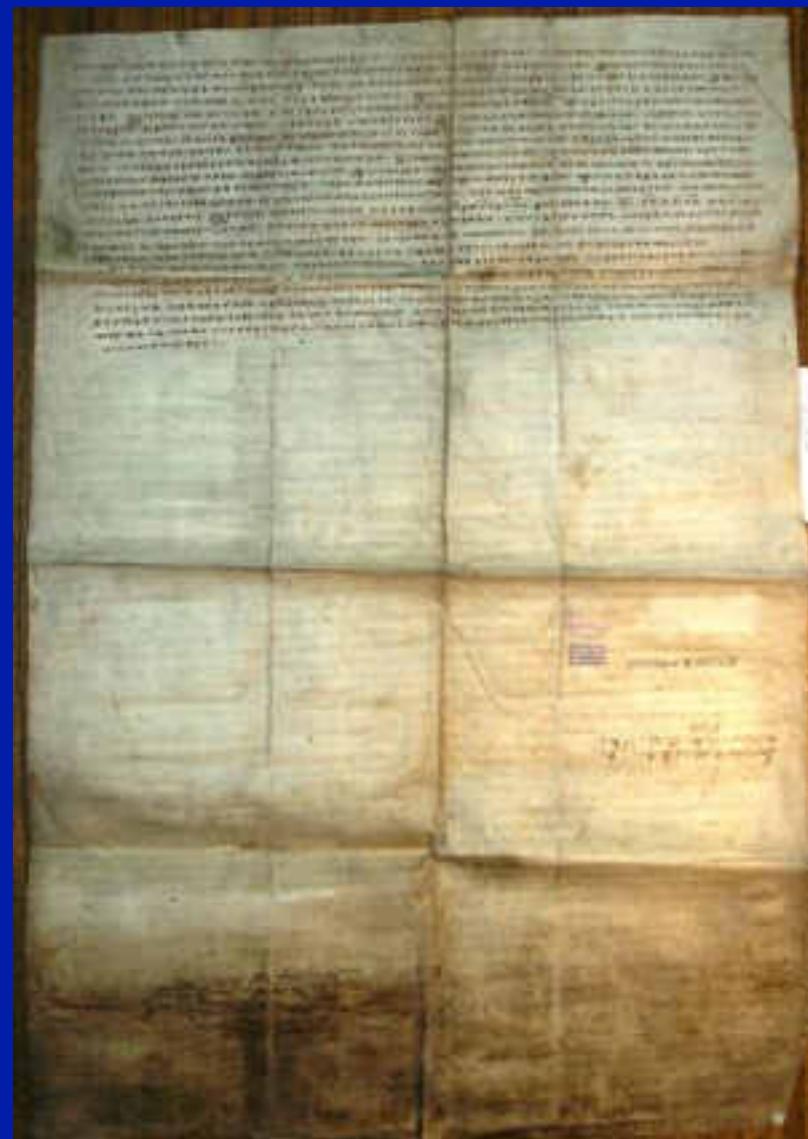
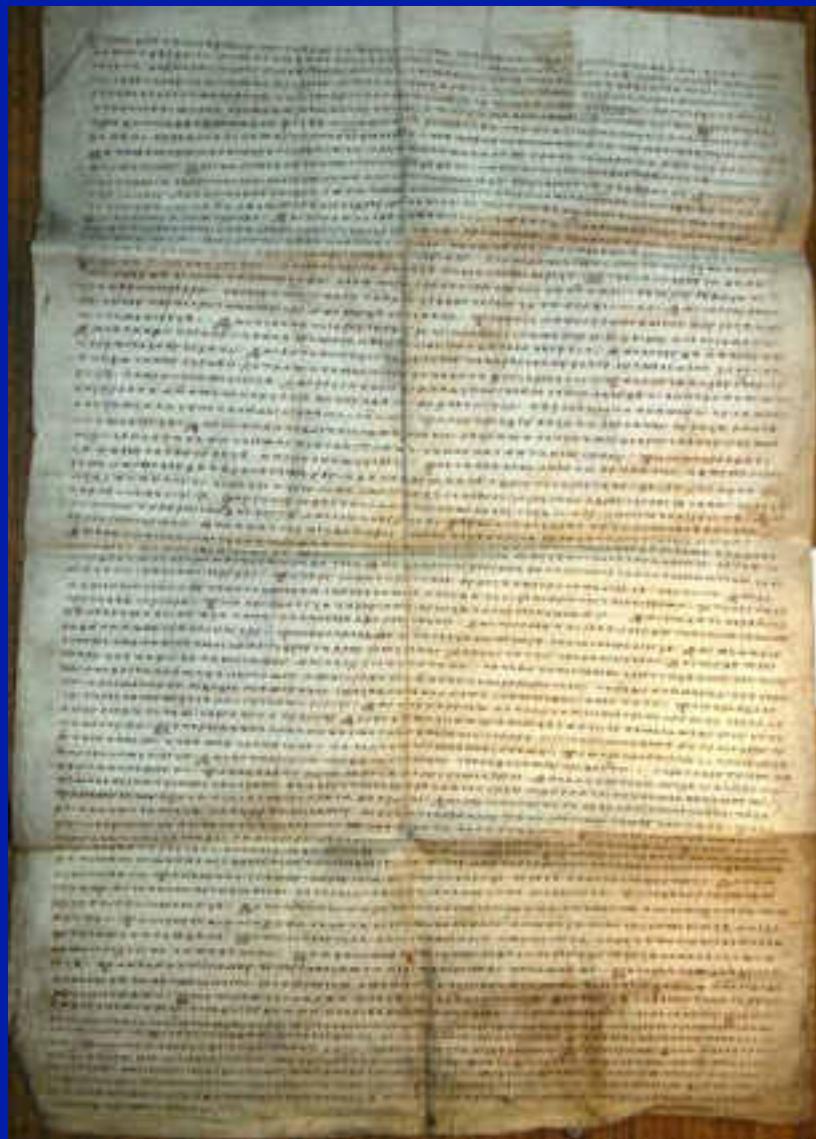


А что немечкыихъ дворовъ и дворищъ оу смоленеске коупленъхъ | и
ц(е)рк(о)ве ихъ место ненадобе никому же комоу дадять или поса|
дять кого немци то по своеи воли а на которомъ подвории стоять |
немци или гость немъцкыи не поставити князю *на томъ дворе* ни
татарина | ни иного которого посла

Quant aux hôtels et hôtels abandonnés que les Allemands ont achetés à Smolensk //,
ainsi que l'emplacement de leur église, que personne n'y touche. Si les Allemands
les donnent à quelqu'un ou // y installent quelqu'un, libre à eux, mais dans les hôtels
où se trouvent // les Allemands ou les marchands allemands, le prince ne doit
installer ni Tatar // ni aucun autre émissaire.

[1229] [Gotland]. – Copie A de la Rédaction gotlandaise du traité de 1229

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 14.



Comparaison de la main ayant rédigé le «codicille tatar» sur la Copie E du traité de 1229 avec celle qui a copié la Copie A du même traité

А утромъ письмо къ дѣламъ и да оправиши
и цркви на Азъ тѣстонъ на дѣлѣ и иконахъ же
да тѣсноты не мѣниши въ земли. да да
и въ церкви и на улицѣ не мѣниши въ земли
и иконахъ да тѣсноты не мѣниши въ земли.

Утромъ письмо къ дѣламъ и да оправиши
и цркви на Азъ тѣстонъ на дѣлѣ и иконахъ же
и въ земли не мѣниши въ земли. Аже
и оуакъ тѣхъ оуакъ и оуакъ и оуакъ
и оуакъ и оуакъ и оуакъ и оуакъ и оуакъ

список Е

список А, строка 14

Буквы в «приписке о татарах» списка Е и в списке А имеют довольно большие засечки, а буквы ы и я йотированное – пересечки (на І и на перекладине):

список Е

список А, строка 11

список Е

список А, строки 4 и 10

При этом над буквой я йотированное в приписке в списке Е стоят две точки, которые обычно писец ставит и в списке А. Такие же точки отмечаются в обоих документах над буквами е йотированное и и:

список Е

список А, строки 5 и 4

Совпадают начерки букв ч, н, и, и, х (со слабо выраженной пересечкой на нижнем левом хвостике), з, ж:

список Е

список А, строки 6, 52, 65, 3, 12, 5 об.

Начерк титла в «приписке о татарах» в списке Е в слове цркве с поднятым вверх левым хвостиком имеет аналоги в списке А только в 2 случаях; в остальных используется титло с хвостиками, опущенными вниз:

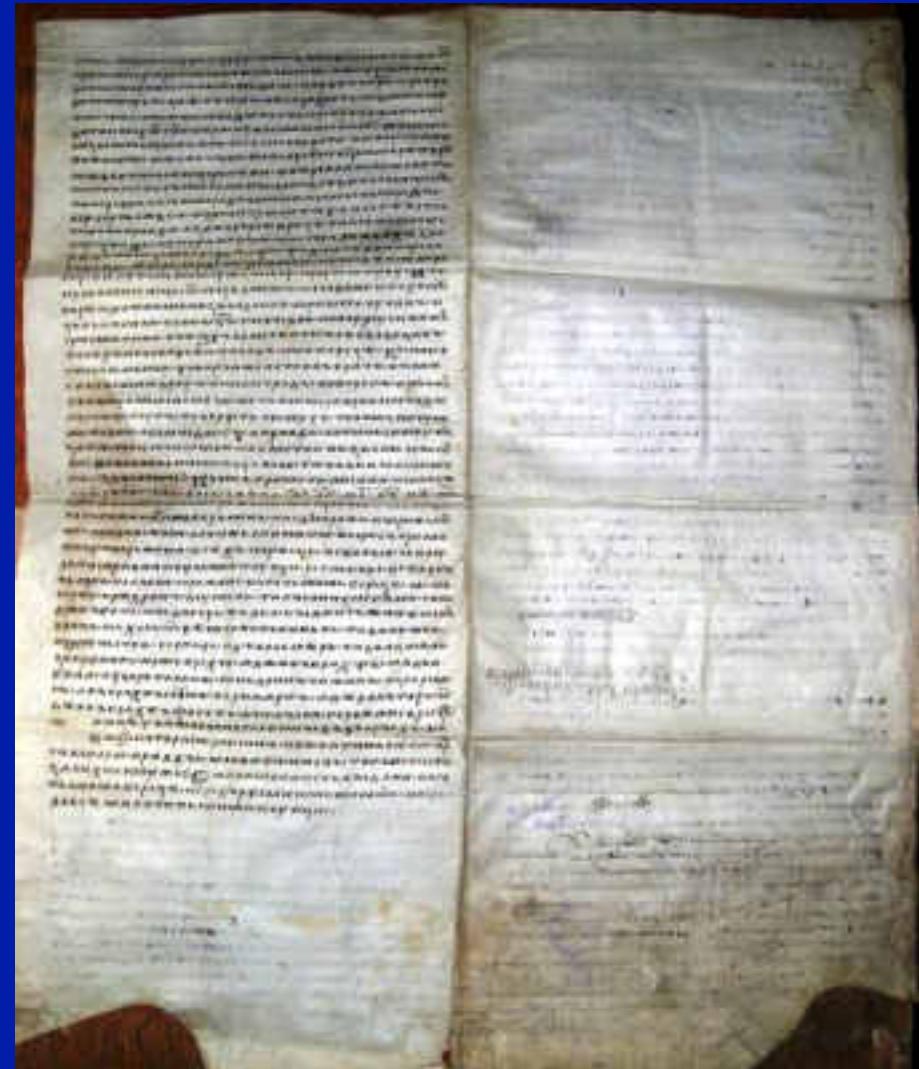
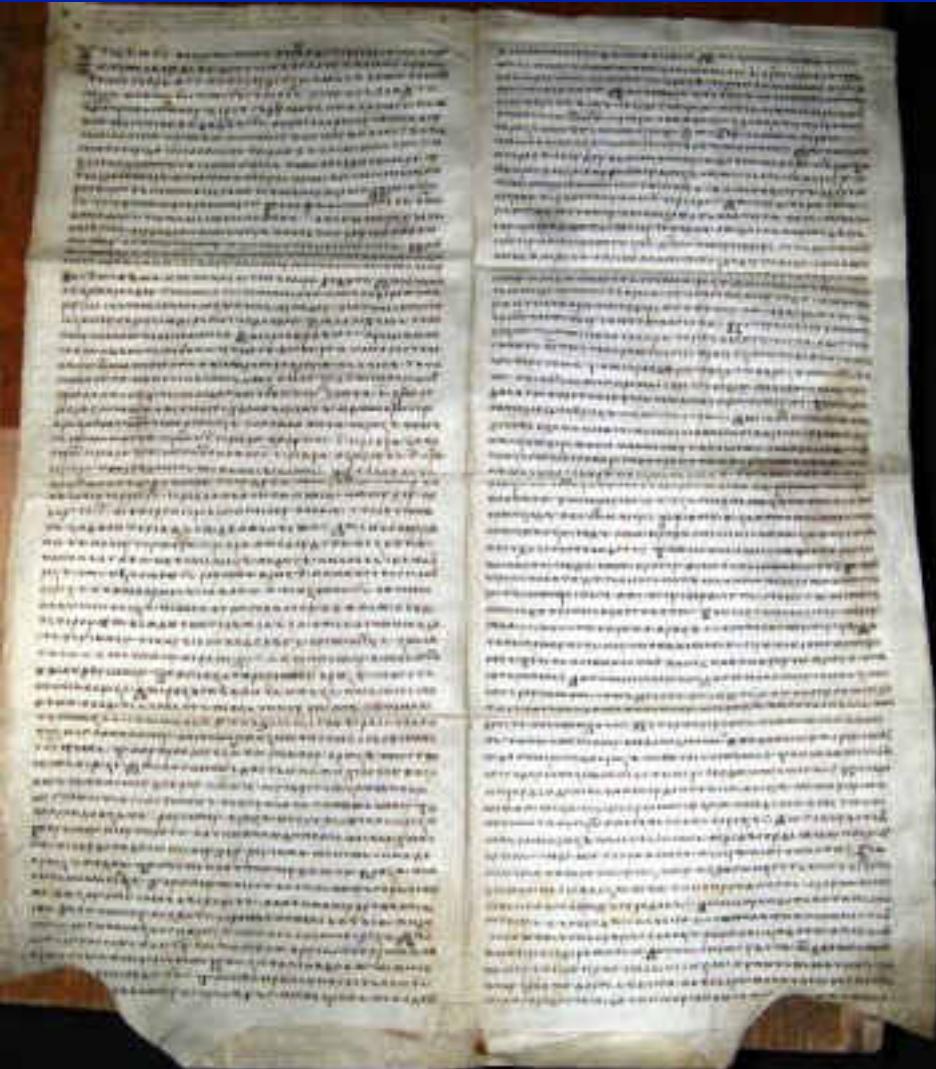
список Е

список А, строки 7, 39, 3

Analyse de la graphie des copies A et E

[1229 ou peu après] [Smolensk]. – Copie B de la Rédaction gotlandaise du traité de 1229 (d'après un modèle –perdu- reprenant la Copie A)

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 15.



**Sceau du prince de Smolensk Gleb Rostislavič, validant, v. 1270-1277,
la copie D du traité de 1229.**

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 17.



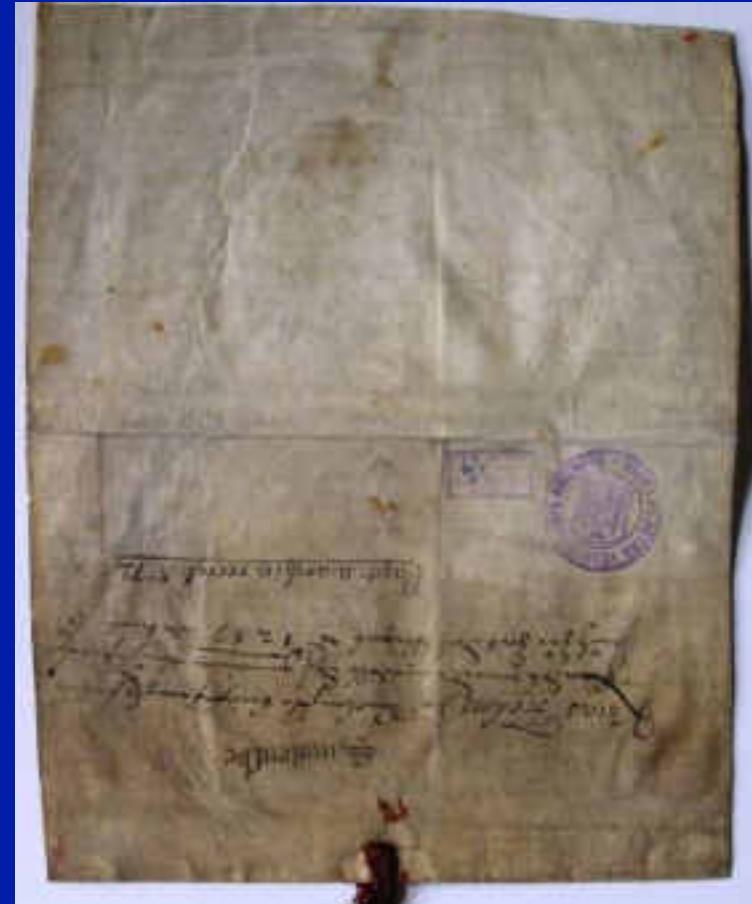
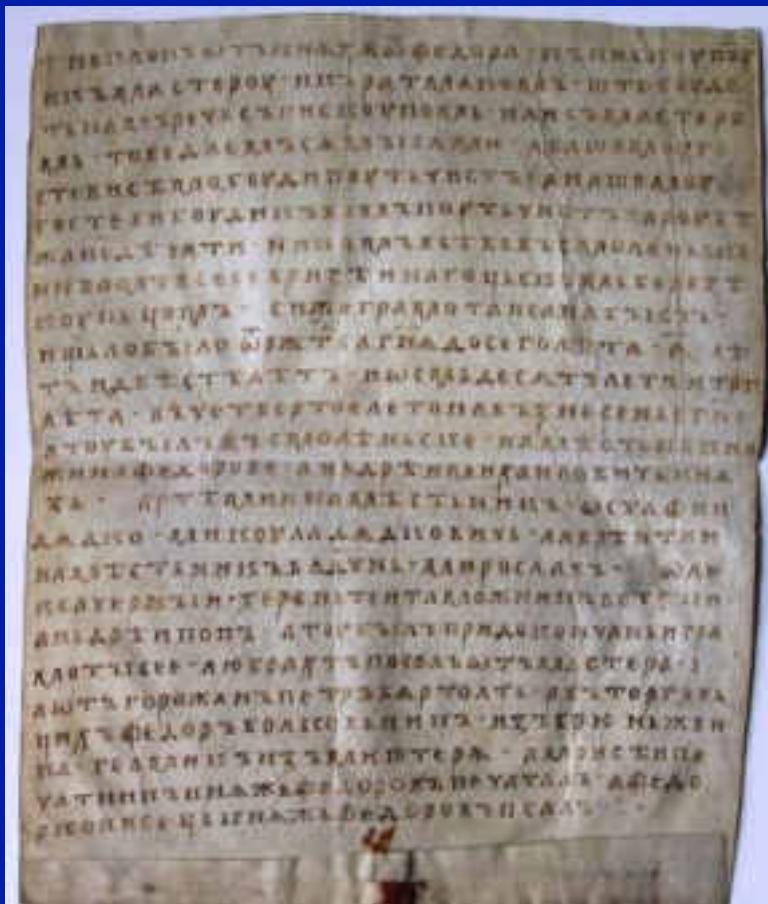
Avers: saint en pied tenant une croix, de part et d'autre, à l'envers les lettres du nom Gleb: глѣ//
бъ. Revers: silhouette du saint tenant sa croix, certaines lettres sont floues par suite d'une double
application de la matrice. On lit le prénom Boris, sans l'initiale : [Б]ор//ицъ.

**Bulle d'argent de l'évêque Porphyre valdiant, v. 1280-1289,
la Copie A du traité de 1229**
LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 14



1284 г. [18 mai]. Smolensk. – Charte octroyant libre passage aux marchands allemands et russes entre Riga et Smolensk, rédigée au nom de Fedor Rostislavič (expédiée en même temps que la Copie A du traité de 1229 ?).

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 72



1284 г. Smolensk. – Jugement de Fedor Rostislavič de Smolensk
à propos du poids allemand
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 6. l.

Семъ кната смоленскыи Федор
ръ: соуди лъе слъ: Енгел: слъ:
рдланови уель про ходоитолъ
пронегаць си тин: Енгель правъ
ардланови уель нобатъ: възда
ль: слъ: ардланови уель ходо
даки ель ходоитолъ: ардланови
ардланови уель ходоитолъ
таректом: Григоръ на дѣстъ
и пітъ: Дан ило: артълани:
анислада джоки ну: ардланови
аннунн: пітъ тада дад иконы
пітъ неллець ванна соуденсіа
анислада: иль: альбертини
з терюни жениса: генъци: итане
каренка ортъ: монсі пінаж
певутнм ізъ фідлероки пів уаталъ
спікіе дада післанъ віншъло
пілко ютъ жи багна до се роль
та: з: атънде ст: ель ти
спілдасатт: атънтра лята:
анавутъ роект: то псанан: аре
дірісопн: ти: ти: ти: ти: ти:

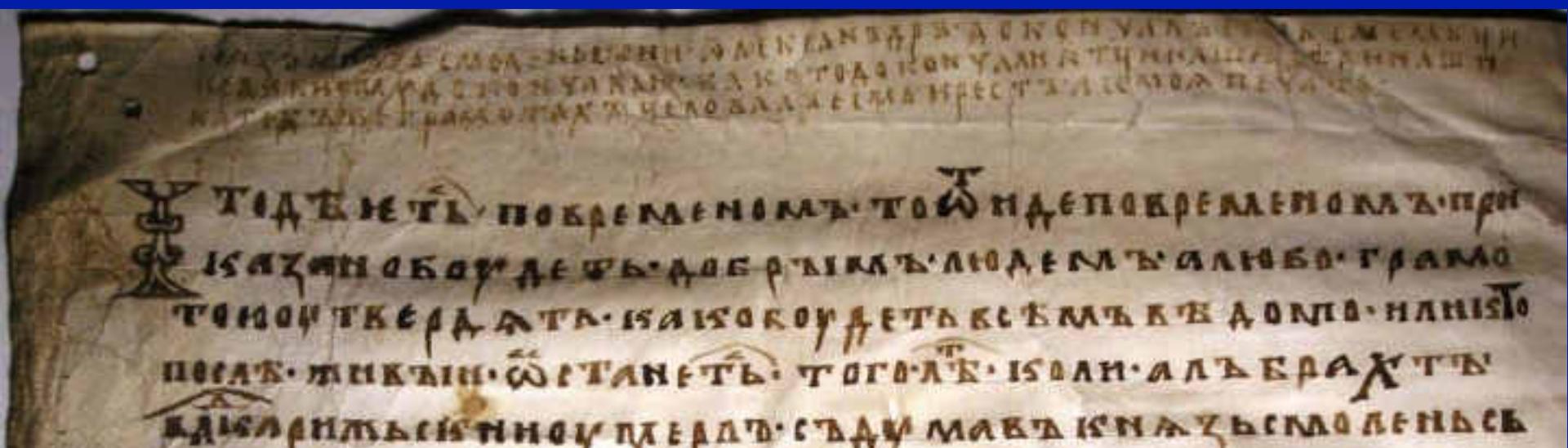
Семъ кната смоленскыи Федор
ръ: соуди лъе слъ: Енгел: слъ:
рдланови уель про ходоитолъ
пронегаць си тин: Енгель правъ
ардланови уель нобатъ: възда
ль: слъ: ардланови уель ходо
даки ель ходоитолъ: ардланови
ардланови уель ходоитолъ
таректом: Григоръ на дѣстъ
и пітъ: Дан ило: артълани:
анислада джоки ну: ардланови
аннунн: пітъ тада дад иконы
пітъ неллець ванна соуденсіа
анислада: иль: альбертини
з терюни жениса: генъци: итане
каренка ортъ: монсі пінаж
певутнм ізъ фідлероки пів уаталъ
спікіе дада післанъ віншъло
пілко ютъ жи багна до се роль
та: з: атънде ст: ель ти
спілдасатт: атънтра лята:
анавутъ роект: то псанан: аре
дірісопн: ти: ти: ти: ти: ти:

**Bulle d'or d'Aleksandr Glebovič de Smolensk validant, v. 1297 – 1313,
la Copie B du traité de 1229**
LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 15



Codicille d'Aleksandr Glebovič de Smolensk (1297 – 1313 гг.)
sur la copie B du traité de 1229, confirmant ses dispositions.

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 15



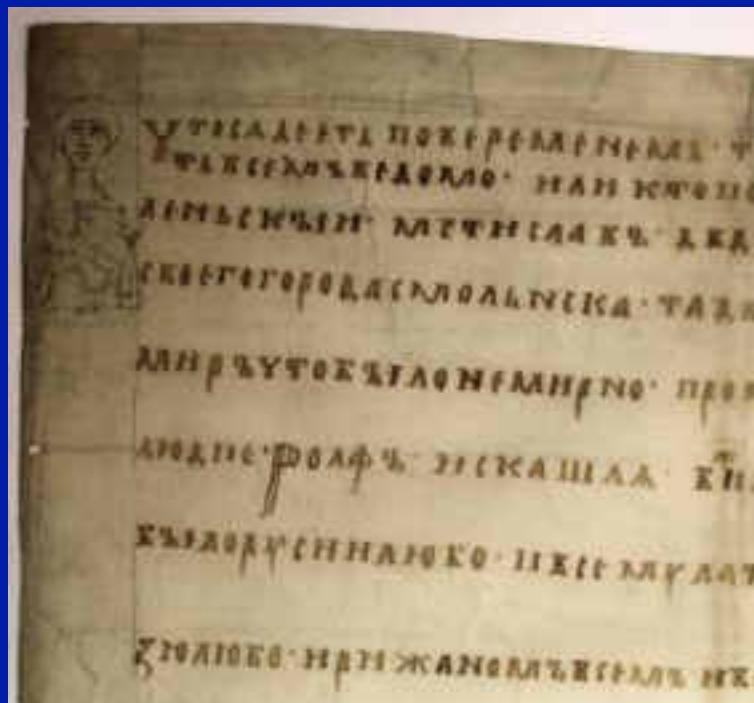
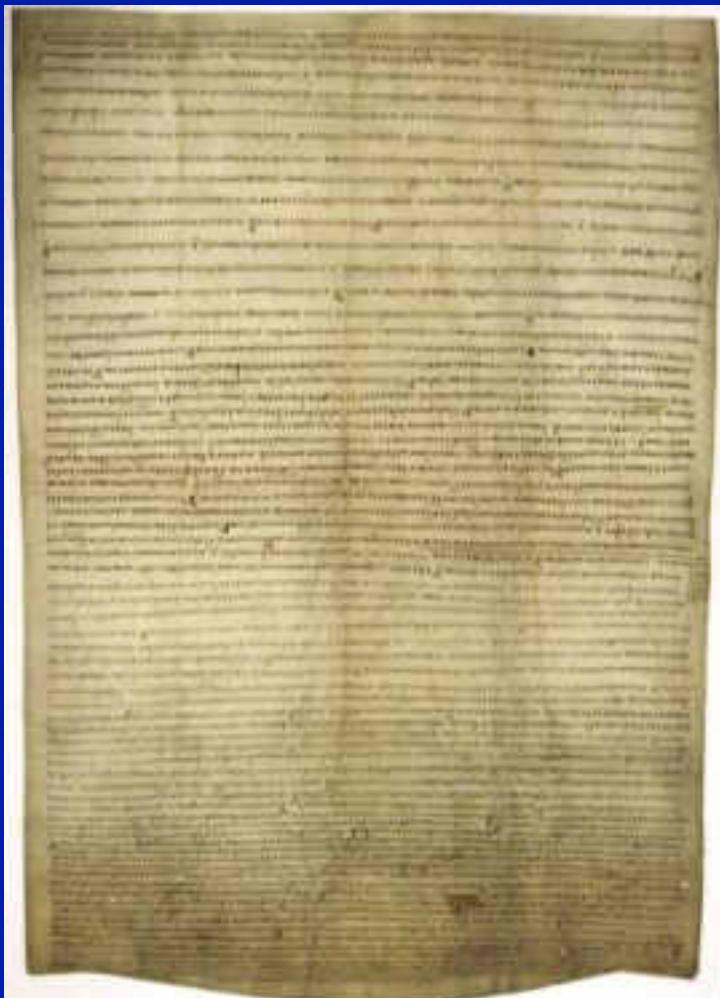
се язъ князъ смоленъский олесанъдръ докончаль есмъ с немьци |
по давному докончанью како то докончали отци наши деди наши |
на техъ же грамотахъ целовалъ есмъ крестъ а се моя печать

Moi, le prince de Smolensk Aleksandr, j'ai conclu avec les Allemands
un traité //, d'après l'ancien accord : conformément à ce dont étaient
convenus nos pères, nos grands-pères, // j'ai prêté serment sur les
mêmes chartes et ceci est mon sceau.

[Première moitié du XIV^e s.] [Riga ?]. – Copie C Rédaction du Gotland du traité de
1229 (d'après la Copie A)

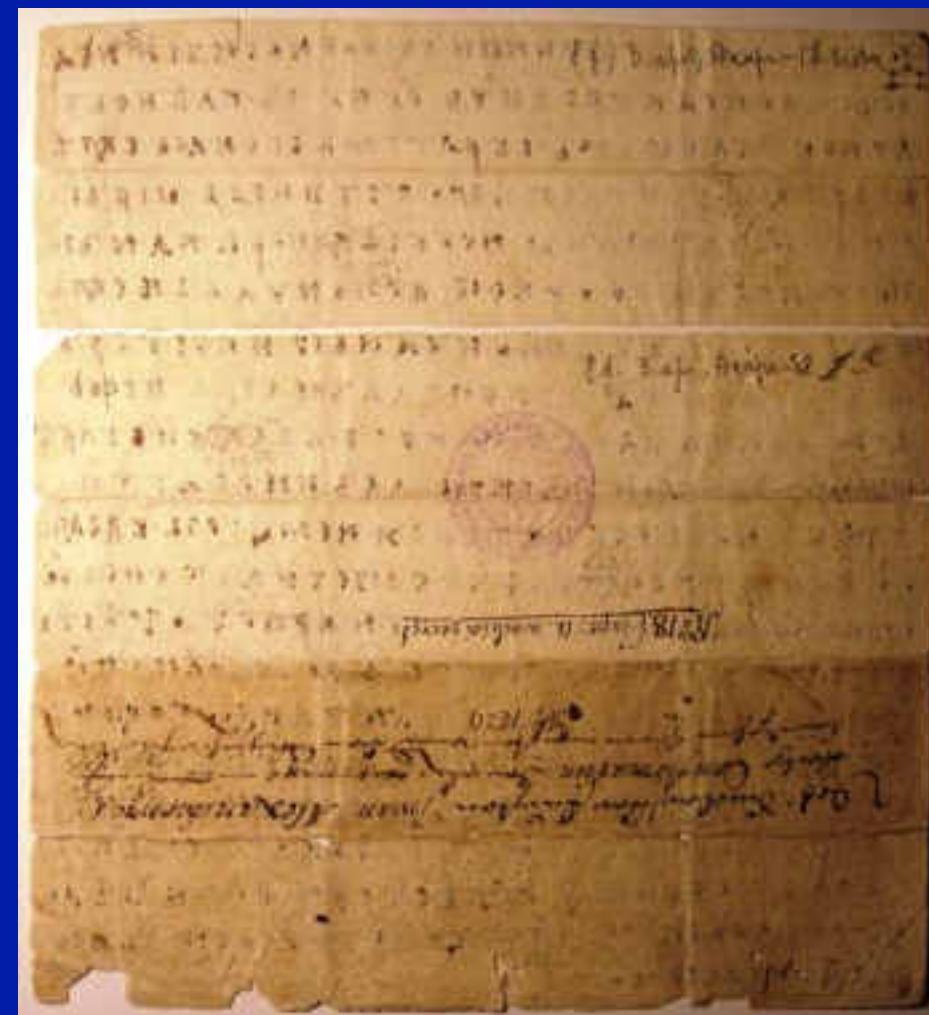
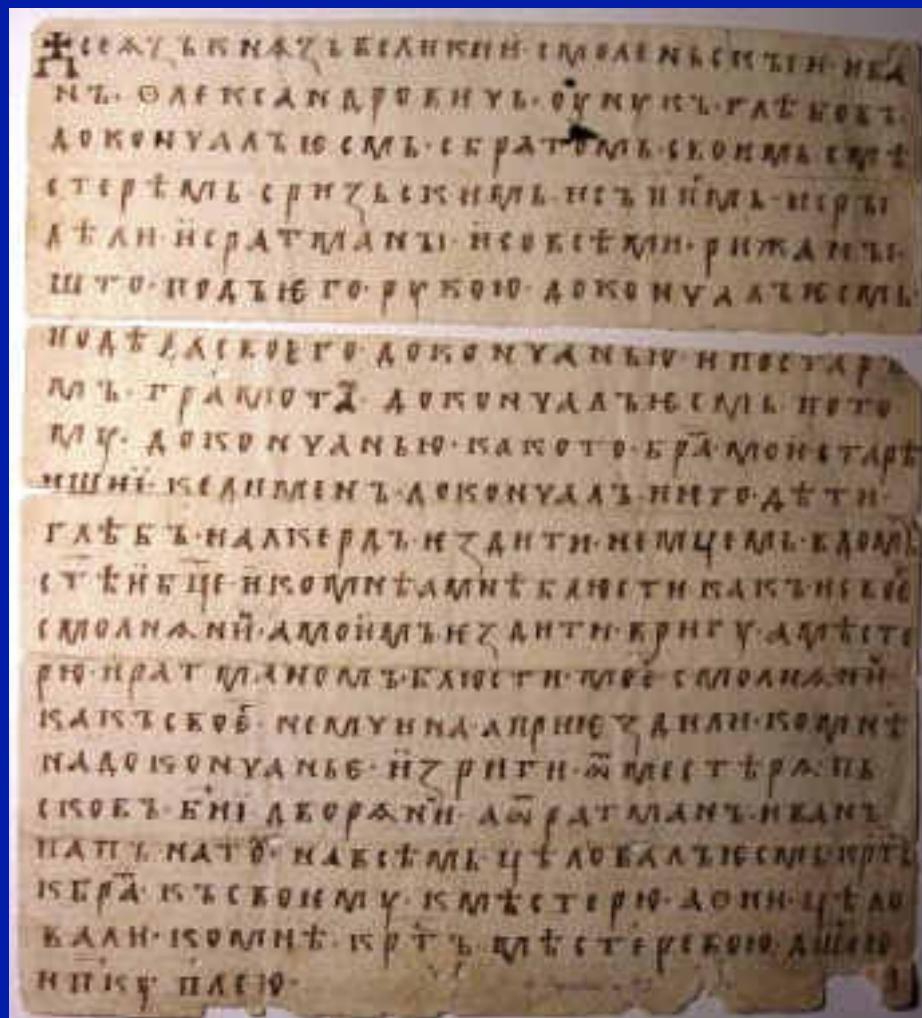
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 1. l.

Agrandi : figure de saint dans la marge gauche du document



[1338, 1^{er} nov. –1341] Smolensk. – Traité conclu entre Ivan Aleksandrovič de Smolensk, l'Ordre de Livonie et les autorités de Riga confirmant les accords précédents (expédié avec la Copie C du traité de 1229?)

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 18



**Charte de l'archevêque de Riga Jean II (?) à Fedor Rostislavič de Smolensk,
reprochant aux citadins de Vitebsk d'avoir déposé une plainte infondée contre
ceux de Riga (v. 1284-1297)**

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 8. l.

